

英语名词化结构在汉译英中的运用及翻译技巧探讨

陈华英

(广州商学院 外国语学院 广东 广州 511363)

[摘要]本文以一本汉语书《直播带货：让你的流量持续低成本变现》的英译实践为例，分析汉译英过程中英语名词化结构的运用和翻译技巧。语言形式反映语言使用者的思维方式。英语的名词优势是英语使用者抽象思维、静态思维的体现，是静态思维内容的外显。汉语动词占优势，思维呈现具体化特点。从事汉英语符转换的译者要有动静转换意识，充分考虑英语频繁使用名词的语境，使译文符合准确、地道的原则。本文基于目前对英语名词化结构和翻译策略的研究，对翻译实践中英语名词化结构的运用之处的英译处理方式做出具体分析，进而对译者个人的翻译实践做出反思。

[关键词]名词化结构；翻译技巧；思维方式

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.06.203

一、名词化概念及功能

所谓名词化是就英语而言的，英语名词化即指英语名词化结构，从语法上讲就是“非名词或非名词性词组转化为名词或名词词组的过程”^[1]。它是一个由动词或形容词派生的名词中心词与其修饰成分组成的名词短语。它可以非常简短，仅是一个名词，也可以比较复杂，前后都有修饰成分，并由不定式、分词或从句等多种语法形式充当。从语篇来讲，如专家们所言，在各种英语语篇中都有大量的名词化结构，名词化结构已是英语书面语篇的共同非标记形式。

功能语法认为名词化结构有以下几种功能。首先，名词化结构可以整合信息，起到承上启下的作用。其次，名词化结构还可以压缩信息，成为专业词汇。第三，名词化结构由于省略了行为主体，即人的参与，能够传达一种客观的语气。第四，名词化结构也能表达抽象的概念。当名词化结构描述一种普遍现象或既定事实时，不涉及具体人物、时间或地点，因而显得比较概括和抽象^[2]。

因此，汉译英翻译时应该也可以采用名词化结构，以减少动词的使用，使英语句子简洁、紧凑、含蓄，从而使译句的英语味道更浓，更符合英美人的语言表达习惯。

二、英语名词化结构在汉译英中的运用

汉译英时要充分运用英语名词化结构，但并不是说所有汉语词汇、结构、句子在汉译英时都可以转化为名词化结构的，具体情况需具体对待。乔姆斯基曾指出，“语言文字的表层结构通过转换规则在结构深层产生新的语义。”^[3]讨论名词化翻译技巧不能只考虑词汇本身概念的对应，仅满足于表层结构的对等，更应深入分析词和词，句和句之间的逻辑关系，从概念的组中发掘其关联含义，以做出正确的转换。

在翻译《直播带货：让你的流量持续低成本变现》的实践中，译者灵活地采用了一些英语名词化结构的运用策略和翻译技巧，下面通过案例分析举例说明。

(一) 汉语的动词转换为英语名词

名词与动词之间的相互转化，正是英语的独特之处。在许多情况下，把动词直接转化成名词可以使行文和表意都更为简洁。在汉译英过程中，可以考虑使用英语的名词形式来

翻译原文的汉语动词^[4]。如：

例1 原文：主播可以通过向厂商询问、阅读报纸和杂志、试用等方式多方面了解产品的优缺点。

初译：The streamer can learn about the advantages and disadvantages of the product in many ways; for example, he can ask the manufacturers, read newspapers and magazines, or try out the new ones and so on.

改译：The streamer can learn about the advantages and disadvantages of the product in various ways such as enquiry to manufacturers, reading of newspapers and magazines, and tryout of the new ones.

分析：这里运用了转换译法，把动词“询问”“阅读”和“试用”转换为名词。如果按照中文思维习惯逐字把这些动词翻译为对应的英文谓语，就会造成译文中短句过多，冗长啰嗦的特点，不符合英语简洁明了的表达要求。从以上的译文可见，用名词转译动词的概念不但没造成意义上的改变或缺失，还避免了主语的重叠出现，从而使译文更加明快，重点突出。

(二) 汉语的动词转换为英语动名词

英语中的动名词由动词变化而来，仍保留着动词的某些特征，具有动词的某些变化形式，可以用来表达名词所不能表达的较为复杂的意念。动名词的名词特征表现在它可在句子中当名词来用，作主语、宾语、表语、定语。

例2 原文：在明确产品优缺点的基础上，主播还要掌握弥补产品缺点的方法。

初译：On the basis of the clear product advantages and disadvantages, the streamer should also master the methods to make up for the shortcomings of the product.

改译：On the basis of making clear the advantages and disadvantages of the product, the streamer should also master the methods to make up for the shortcomings of the product.

分析：在汉英翻译实践中，动名词的使用是一种常用

的“变译”手段，它常常被用来表达原汉语中“突出动作过程”的一些动词意义。在此例句中，“明确”原译为clear，只是强调状态“是明确的”，但是没有突出“明确产品优缺点”这个过程，与原文表达的意思有误差，加上“making”后则加强了“明确”这一动作的意义。

（三）介词后面的名词化处理

汉语句子一般是主语+谓语结构，但是如果在翻译时不考虑英语介词后面应该用名词性结构这一原则，翻译时仍然译为主谓结构，则违背了英语语法规则，而正确的方法是此种情况下汉译英时需要把主谓结构名词化。

例3. 原文：……让消费者在购物热情最高涨时迅速下单。

初译：… to allow consumers to place orders quickly when their shopping enthusiasm is the highest.

改译：… to allow consumers to place orders quickly with their highest shopping enthusiasm.

分析：比较例3的两个译文，“在购物热情最高涨时”最初翻译为“when shopping enthusiasm is the highest”，作为时间状语从句，描述了消费者购物的最佳时间，而“购物热情最高涨”实际描述消费者的心理状态。如果像初译那样翻译，将失去“购物者带着热情购物”的意思。改译用“with”的意思是“带着某种东西的人”，这与中文的意思是一致的，同时with这个介词后面接名词词组。

（四）汉语单句包含多个动词时的英语名词化处理

我们习惯按照中文思维习惯逐字把汉语中的所有动词翻译为对应的英文谓语，这就造成英译文中谓语动词过多，短句过多，冗长啰嗦的特点，不符合英语简洁明了的表达要求。要翻译出地道的英文，我们应根据情况把非主要的主谓结构进行名词化处理，而只保留一个主要动词充当谓语。例如：

例4. 怎样展示产品才能够刺激消费者下单呢？

初译：How to present a product to motivate consumers to place an order?

改译：How can the presentation of a product motivate customers to place an order?

分析：此例原语中的“怎样展示产品才能够刺激消费者”里包括“展示”，“能够”，“刺激”这三个动词，这是因为中文中动词使用频率比较多的缘故。初译“How to present a product to motivate...”只是简单地把汉语翻译成对应的英语，且译后的英语句子缺少主语。后通过分析，笔者将其改译为“How can the presentation of a product motivate...”，其中“the presentation of”是由“present”经名词化得到的，原来的“展示产品”这个动词谓语结构被转化成名词短语结构，以适应英语表达。

（五）汉语单句压缩成英语名词化结构

汉译英时，把两个甚至更多的句子合译为英语的一句，是一种较为常见的转换手法。在合句翻译时，我们也可以把一个汉语单句压缩成一个名词化结构充当另一个分句的某种成分。英语用名词化短语，长话短说，将句子压缩成短语，除了可以简化句子，还可以增加修饰语或者从句，扩大句子的容量。例如：

例5. 某主播在直播间推销一款手机，该手机性能不错，价格也十分划算。

初译：A streamer promotes a mobile phone in the live broadcast room, which has good performance and a very good price.

改译：A streamer promotes a mobile phone with good performance and a very good price in the live broadcast room.

分析：原句第一个分句主要介绍了“某主播在直播间推销手机”这个事件，而第二、第三个分句则是对手机的性能和价格评价。第二个分句中的“该手机”对第一句的内容进行了复指。在英译时，直接将第二、第三个单句压缩成为一个名词化短语，使得译文信息浓缩，结构紧凑，主次分明。

三、结语

名词化结构在英语中具有重要地位^[5]。在翻译《直播带货：让你的流量持续低成本变现》这本书的过程中，译者对英语名词化结构的运用予以重视。本文通过案例分析举例说明英语名词化结构的运用策略和翻译技巧。通过此翻译实践，译者更进一步理解了汉英语符转换时要有动静转换意识，更深刻领会了要使译文符合准确、地道的原则，对汉译英过程中英语名词化结构的运用处理也有了更好地把握。

参考文献

- [1] 高嵩, 陈朝霞. 介词在名词化过程中的体现[J]. 山东外语教学, 2007(2): 80-84.
- [2] 李晋荣, 蔡静. 英汉同声传译中名词化结构的顺译技法探讨[J]. 北京第二外国语学院学报, 2007(8): 28-32.
- [3] [美]Chomsky, N. Rules and Representations[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1980: 99.
- [4] 彭秀林. 利用英语名词化结构, 实现汉译英转换[J]. 惠州学院学报(社会科学版), 2009(2): 79-82.
- [5] 臧娜. 浅论商务英语英译汉过程中名词化的翻译技巧[J]. 广东蚕业, 2019(1): 95-96.

作者简介:

陈华英(1964.10—), 女, 汉族, 籍贯: 四川资阳。广州商学院外国语学院, 副教授, 硕士研究生学历, 研究方向: 应用语言学, 翻译。

基金项目: 广东省高等教育学会“十四五”规划2021年度高等教育研究课题“创业教育视角下民办院校英语应用型人才培养创新模式研究”(21GYB124)。